

Bionota

Marian Panchón Hidalgo es traductora jurada (FR-ESP; ESP-FR) y doctora en Traducción e Interpretación por la Universidad de Salamanca y la Universidad de Toulouse – Jean Jaurès. Obtuvo el Premio Extraordinario de Doctorado en 2019.

Desde 2020 es Profesora Ayudante Doctora en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. También ha enseñado en la Universidad de Tours (2010-2016; 2019-2020), en la Universidad de Nimes (2016-2018) y en la Universidad de Franche-Comté (2018-2019), además de haber impartido clases en diferentes universidades españolas (Universidad de Málaga, Universidad de Salamanca) gracias al programa Erasmus dirigido a docentes universitarios.

Ha sido investigadora visitante en la Universidad Jean Monnet – Saint-Étienne (2020-2021), en la Universidad Sorbonne Paris Nord (2021-2022) y actualmente es profesora invitada en el *Ecole Normale Supérieure* (ENS) de Lyon (2021-2023). Es miembro del grupo AVANTI de la Universidad de Granada y colaboradora del grupo TRACE (TRAducción y CEnsura) de la Universidad de León.

Ha contribuido en revistas científicas internacionales (*TTR*, *Palimpsestes*, *Sendebarr*, *Cédille*) y en varios volúmenes publicados en editoriales internacionales (Comares, Frank & Timme, Éditions des archives contemporaines). Asimismo, ha sido revisora en revistas como *Meta*, *MonTI* o *Revista Chilena de Literatura*.

En estos momentos está organizando el coloquio internacional titulado “Voces silenciadas en la Historia: traducción, género y (auto)censura” (voix-traduction.sciencesconf.org), que tendrá lugar en junio de 2022 en la Universidad de Tours.

Publicaciones

Panchón Hidalgo, M. (en prensa). *La literatura surrealista francesa en la España franquista (1959-1975). Traducción, censura y recepción de Louis Aragon*. Comares. [Fecha prevista de publicación: 2023]

Panchón Hidalgo, M. (en prensa). La traducción del cómic *Barbarella* (1964) en España: un caso de censura total durante la dictadura franquista. En M. Panchón Hidalgo & E. Cámara Aguilera (Eds.), *Traducción, censura y género en la*

Literatura Infantil y Juvenil (LIJ). Peter Lang. [Fecha prevista de publicación: 2023]

Panchón Hidalgo, M. (en prensa). "Russian, Jewish and Red": Reception, Canon and (non) Translation of Elsa Triolet during Franco's Dictatorship. En M. L. Rodríguez Muñoz & P. Gentile (Eds.), *Translating Minorities and Conflict in Literature. Texts, Contexts and New Paradigms in Literary Translation*. Frank & Timme. [Fecha prevista de publicación: finales de 2022]

Panchón Hidalgo, M. (2022). Traduction et réception du surréalisme bretonnien : un engagement politique face à la censure franquiste. *TTR*, 34(2), 95-121.

Panchón Hidalgo, M. (2021). Dictature versus démocratie : traduction et réception de *Manifestes du surréalisme* d'André Breton dans les années 1960 en Espagne et en Argentine. *Palimpsestes*, 35, 114-128.

Panchón Hidalgo, M. (2020). La paratraduction en France des romans graphiques espagnols de type historique : *L'Art de voler* d'Altarriba et Kim versus *La Nueve* de Roca. *Parallèles*, 32(2), 3-16.

Panchón Hidalgo, M. (2020). La voz del traductor en las novelas cultas o eruditas: *El campesino de París* (1979) frente a *El aldeano de París* (2016) de Louis Aragon. *Sendebarr*, 31, 355-372.

Panchón Hidalgo, M. (2019). L'édition du surréalisme français dans l'Espagne franquiste : du séquestre judiciaire à la publication non censurée de la traduction de *Perspective cavalière* (1970) d'André Breton. *Synergies Espagne*, 12, 173-184.

Panchón Hidalgo, M. (2019). André Breton bajo la dictadura franquista: censura institucional y traducción de *Entretiens* (1952). *Cédille, revista de estudios franceses*, 15, 477-495.

Panchón Hidalgo, M. (2019). Las traducciones surrealistas francesas como resultado del cambio social, cultural y político al final del franquismo. *TRANS: revista de traductología*, 23, 233-244.

Panchón Hidalgo, M. (2019). La paratraduction des œuvres politiques surréalistes sous le second franquisme (1959-1975). En E. Hartmann & P. Hersant (Eds.), *Au miroir de la traduction : avant-texte, intratexte, paratexte* (pp. 179-188). Éditions des archives contemporaines.

- Panchón Hidalgo, M. (2018). Aragon en Espagne – censure sous le second franquisme : les cas des traductions de *La Mise à mort* (1965) et *Blanche ou l'oubli* (1967). En E. Caulet, C. Grenouillet & P. Principalli (Eds.), *Le Rayonnement international d'Aragon : un premier état des lieux* (pp. 67-79). Presses Universitaires de Strasbourg.
- Panchón Hidalgo, M. (2018). Autocensura durante el segundo franquismo: la traducción de *Blanche ou l'oubli* (1967) de Louis Aragon. En B. Cerezo Merchán, J. J. Martínez Sierra, M. Richart Maset & G. Zaragoza Ninet (Eds.), *Traducción, género y censura en la literatura y en los medios de comunicación* (pp. 75-87). Comares.
- Panchón Hidalgo, M. (2018). La « mauvaise » traduction de *La Mise à mort* (1965) de Louis Aragon : un cas de découverte de la littérature subversive dans l'Espagne franquiste. *Translationes*, 10, 9-24.
- Panchón Hidalgo, M. (2017). A Glimpse into French Surrealism in Spain: The Translation and Censorship of André Breton's *Manifestes du Surréalisme*. *TranslatoLogica*, 1, 35-50.
- Panchón Hidalgo, M. (2017). *La Mise à mort* (1965) de Louis Aragon dans l'Espagne franquiste : un cas de trahison et de mauvaise traduction ? En G. Lungu-Badea & G. Acerenza (Eds.), *Qu'est-ce qu'une mauvaise traduction littéraire ?* (pp. 95-98). Editura Universitatii de Vest (EUV).
- Panchón Hidalgo, M. (2014). La paratraduction en espagnol de l'œuvre *La Liberté ou l'amour !* de Robert Desnos. *Atelier de traduction*, 22, 137-148.

Proyectos activos

Título del proyecto: EFFORT – Towards a European framework for translation

Subvención del proyecto: 253 280 €.

Entidad financiadora: Comisión Europea

Duración del proyecto: 01/09/2020-31/08/2023

Indicios de calidad: proyecto internacional competitivo, financiado por la Comisión Europea dentro del programa Erasmus+ KA203 Strategic Partnership.